

## **Las funciones del cambio de código en entornos multilingües: estudio de los comentarios futbolísticos de Facebook en Camerún y España.**

Dra. Carmen Pérez Sabater (Universitat Politècnica de València)

Ginette Maguelouk Moffo (Universitat Politècnica de València)

### **Resumen**

En los últimos años, la globalización incentivada por Internet ha promovido un mayor contacto entre lenguas y ha incrementado el número de comunidades formadas por individuos de culturas y lenguas diferentes, originando en muchos casos también comunidades donde se usan varias lenguas de comunicación en el mismo entorno. El cambio de código en la comunicación electrónica destaca la mezcla de lenguas en entornos multilingües (Androutsopoulos, 2013). Esta propuesta de investigación compara el multilingüismo en varias comunidades formadas por aficionados al fútbol en páginas de Camerún y España. Exploramos el corpus centrándonos en este caso en las funciones del cambio de código (CC). Compararemos las funciones de este CC en un país multilingüe como Camerún donde el multilingüismo está muy arraigado en la sociedad con el multilingüismo de otras comunidades multilingües de reciente creación formadas por aficionados al fútbol de todo el mundo reunidos en las páginas oficiales de Facebook de los clubes españoles más conocidos: F. C. Barcelona, Real Madrid C. F. y el Valencia C. F. Los resultados demuestran que, en Camerún, el cambio de código se utiliza preferentemente para expresar los eslóganes de los clubes y buenos deseos. En los comentarios de los clubes españoles, el cambio de código se utiliza también para estos fines además de dar énfasis al mensaje. Sin embargo, lo más notable de esta comparación es que, a pesar de provenir de comunidades más pequeñas, los mensajes cameruneses son mucho más ricos, hay muchas más lenguas en juego y el cambio de código se usa mucho más como una forma de alabanza hacia el club o jugador.

Este estudio es novedoso porque da cuenta de cómo las comunidades tradicionalmente multilingües y nuevas comunidades en línea se comunican, mayoritariamente usando varias lenguas en el mismo mensaje. Tema poco estudiado tanto en Camerún como en España.

### **Referencia**

Androutsopoulos, J. (2013). Code-switching in computer-mediated communication. En S. Herring, D. Stein, y T. Virtanen (Eds.), *Handbook of the Pragmatics of computer-mediated communication* (págs. 667-694). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.